



Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)

Викладач: кандидат педагогічних наук, доцент Борін Кирило Анатолійович

Кафедра: другої іноземної мови, 2-й корп. ЗНУ, ауд. 315 / ауд. 411

E-mail: borinkirill@gmail.com

Телефон: (061) 289-12-49 / (061) 289-12-41 (кафедра)

Інші засоби зв'язку: Viber, Skype, Telegram, Zoom

Освітня програма, рівень вищої освіти	Мова і література (англійська) Переклад (англійський)					
Статус дисципліни	Вибіркова					
Кредити ECTS	2	Навч. рік	2023-2024 2 семестр	Рік навчання -	Тижні	
Кількість годин	60	Кількість змістових модулів	2	Лекційні заняття – 0 Практичні заняття – 6 Самостійна робота – 54		
Вид контролю	Ісnum					
Посилання на курс в Moodle	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375					
Консультації:	Вівторок - 11.25-12.45, 2-й корп. ЗНУ, ауд. 315 / 411, або за домовленістю чи електронною поштою					

ОПИС КУРСУ

В сучасних умовах гідне місце в професійному просторі посідає той, хто витримує професійну конкуренцію. Особливим попитом користуються фахівці, які володіють професійними практичними іншомовними комунікативними навичками в області іноземної філології, які володіють мовною, мовленнєвою та соціокультурною компетенцією. Імідж спеціалістів і попит на них підвищуються, якщо вони володіють не однією, а двома і трьома іноземними мовами.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент **зможе:**

- перекладати тексти, враховуючи специфіку різних стилів німецької мови;
- вести ділову бесіду німецькою мовою;
- написати ділового листа;
- розбиратися в комерційній та фінансовій документації, а також перекладати її з німецької мови на українську і з української на німецьку.

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

1. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Киев : Логос, 2002. 352 с.
2. Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької): навчальний посібник для формування професійних умінь здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Переклад (англійська мова)» / Н.Б. Бондаренко, А.М. Курохтіна, А.І. Мамедова, І.О. Велика. – Запоріжжя: ЗНУ, 2016. – 118 с.



3. Hering, Magdalena Matussek. Geschäftskommunikation. München : Max Hueber Verlag, 1996. 193 S.
4. Anne Buscha, Gisela Linthout. Geschäftskommunikation. München : Max Hueber Verlag, 2000. 215 S.
<https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375>

Календарний план, методичні рекомендації до виконання самостійної та індивідуальної роботи, матеріали до підсумкового контролю розміщені на платформі Moodle:

<https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375>

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Поточні контрольні заходи (тах 60 балів):

Поточний контроль передбачає такі **теоретичні** та **практичні** завдання:

Теоретико-практичний тест – тестування проводиться онлайн на платформі Moodle (тах 5 бал). Рівень засвоєння та оволодіння студентами теоретичного та практичного навчального матеріалу перевіряється у процесі виконання тестових завдань на останньому практичному занятті кожного змістового модуля.

Поточний контроль передбачає такі **практичні** завдання:

Практична аудиторна робота (тах 10 балів за один змістовий модуль) – виконання практичних завдань на кожному практичному занятті з метою формування комунікативної та соціолінгвістичної компетенції. Поточний контроль здійснюється протягом семестру під час проведення практичних занять і поточної атестації і оцінюється сумою набраних балів.

При поточному контролі оцінці підлягають рівень теоретичних знань та практичні навички з тем, включених до розділів програми: самостійна підготовка до практичних занять, рівень знань, продемонстрований у відповідях і виступах, вміння робити переклади (з української на німецьку, та з німецької на українську) ділової кореспонденції, вміння укладати ділові папери (письмово протягом кожного модуля); активність на практичних заняттях; перевірка рівня засвоєння лексики, термінології та знання про основні вимоги щодо оформлення ділових паперів у процесі виконання контрольних робіт та виконання тестів і контрольних робіт.

Для підрахунку підсумкового рейтингу роботи в аудиторії оцінка трансформується в бали:
«відмінно» - “5” – 5 балів «добре» - “4” – 4 бали «задовільно» - “3” – 3 бали «незадовільно» - “2” – 0-2 бали.

Контрольна робота – тест (тах 15 балів) – **тестування** проводиться двічі на семестр, наприкінці 2 та 4 змістового модулю курсу (за 1-й і 2-й півсеместри, проводиться онлайн на платформі Moodle).

Контрольна робота складається з двох питань: теоретичного – рівень володіння термінологією (тах 5 б.) та практичного – рівень засвоєння та оволодіння студентами лексичним та граматичним матеріалом (тах 10 б.).

Тест див. на сторінці курсу у Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375>

Самостійна робота – тест (тах 5 балів) – **тестування** проводиться 2 рази на семестр, наприкінці 1 та 2 змістового модулю курсу. Тест складається з двох питань: теоретичного – рівень володіння термінологією (тах 1 бал) та практичного – рівень засвоєння та оволодіння студентами лексичним та граматичним матеріалом (тах 4 бали).

Тест див. на сторінці курсу у Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375>

Підсумкові контрольні заходи (тах 40 балів):

Відповідь на запитання (тах 20 балів) передбачає складання ділового листа на запропоновану тему:

Перелік питань див. на сторінці курсу у Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375>

Для підрахунку підсумкового рейтингу усної відповіді на іспиті оцінка трансформується в бали:



«відмінно» - «5» – 20-18 балів
 «добре» - «4» – 17-14 балів
 «задовільно» - «3» – 13-10 балів
 «незадовільно» - «2» – 9 балів.

Індивідуальне завдання (тах 20 балів) складається з підготовки реферату на одну із запропонованих тем, його публічної презентації (тах 10 балів) та переклад Переклад тексту (на вибір один із функціональних стилів). Обсяг тексту має складати 2 сторінки (тах 10 балів).

Індивідуальне завдання студенти отримують на початку семестру та виконують протягом семестру за графіком. Наприкінці семестру викладач виставляє підсумкову оцінку за виконання завдань.

Список запропонованої літератури див. на сторінці курсу у Moodle:

<https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375>

Критерії оцінювання індивідуальне читання:

Критерії оцінювання презентації:

1) завдання виконано у повному обсязі, без стилістичних, орфографічних і граматичних помилок, використана лексика за темою, словниковий запас різноманітний і релевантний – «відмінно» - «5» – 9-10 балів; 2) завдання виконано не в повному обсязі, з лексичними, орфографічними і граматичними помилками – «добре» - «4» – 7-8 балів; 3) завдання виконано достатньо, з великою кількістю помилок, словниковий запас одноманітний – «задовільно» - «3» – 5-6 балів; 4) завдання виконано частково, або студент взагалі відсутній – «незадовільно» - «2» – 0-4 балів.

Для підрахунку підсумкового рейтингу за індивідуальне читання оцінка трансформується в бали: «відмінно» - «5» – 9-10 балів «добре» - «4» – 7-8 балів «задовільно» - «3» – 5-6 балів «незадовільно» - «2» – 0-4 балів.

Критерії оцінювання перекладу:

1) завдання виконано у повному обсязі, без стилістичних, орфографічних і граматичних помилок, використана активна лексика, словниковий запас різноманітний і релевантний – «відмінно» - 5 балів; 2) завдання виконано не в повному обсязі, з лексичними, орфографічними і граматичними помилками – «добре» - 4; 3) завдання виконано достатньо, з великою кількістю помилок, словниковий запас одноманітний – «задовільно» - 3 бали; 4) завдання виконано частково, або студент взагалі відсутній – «незадовільно» - 2 бали.

Матеріали до індивідуальної роботи див. на сторінці курсу у

Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7375>

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)		
E	60 – 69 (достатньо)	3 (задовільно)	
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

НАЗВА ФАКУЛЬТЕТУ

Силабус навчальної дисципліни



Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Поточний контроль (max 60%)			
Змістовий модуль 1	Вид теоретичного завдання: тестування	Практичне заняття 1	1%
	Вид практичного завдання: тест з практики	Практичне заняття 1	4%
	Вид практичного завдання: практична аудиторна робота	Практичне заняття 1	10%
	Контрольна робота – тест	Практичне заняття 2	15%
Змістовий модуль 2	Вид теоретичного завдання: тестування	Практичне заняття 2	1%
	Вид практичного завдання: тест з практики	Практичне заняття 2	4%
	Вид практичного завдання: практична аудиторна робота	Практичне заняття 3	10%
	Контрольна робота – тест	Практичне заняття 3	15%
Підсумковий контроль (max 40%)			
Залік			20%
Складання індивідуального завдання			20%
Разом			100%

Тиждень і вид заняття	Тема змістового модулю	Контрольний захід	Кількість балів
Змістовий модуль 1			
Практичне заняття 1-2	ЗМ 1. Особливо ділового листування	Виконання лексико-граматичних вправ, переклад речень з української на німецьку, складання власної біографії та заяви про працевлаштування. Укладання граматичного словника до теми: Порядкові числівники. Обставина часу та місця.	10 балів
		Термінологічний тест Тест з практики	5 балів
		Контрольна робота – тест	15 балів
Змістовий модуль 2			
Практичне заняття 2-3	ЗМ 2. Ділова кореспонденція	Виконання лексико-граматичних вправ, переклад речень з української на німецьку, та складання ділового листа за темою: - Firmennachweis; - Bitte; - Anfrage; - Geschäftsangebot; - Lieferung.	10 балів
		Термінологічний тест Тест з практики	5 балів



		Контрольна робота – тест	15 балів
--	--	--------------------------	-------------

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

Основна:

1. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Киев : Логос, 2002. 352 с.
2. Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької): навчальний посібник для формування професійних умінь здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Переклад (англійська мова)» / Н.Б. Бондаренко, А.М. Курохтіна, А.І. Мамедова, І.О. Велика. – Запоріжжя: ЗНУ, 2016. – 118 с.
3. Hering, Magdalena Matussek. Geschäftskommunikation. München : Max Hueber Verlag, 1996. 193 S.
4. Anne Buscha, Gisela Linthout. Geschäftskommunikation. München : Max Hueber Verlag, 2000. 215 S.

Додаткова:

1. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. Санкт-Петербург : Союз, 2002. 309 с.
2. Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Москва : Коммерция, 1998. 249 с.
3. Мальмгрен Э., Раевская Е.. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы. Сборник упражнений. Москва : Из-во лит-ры на иностранных языках, 1957. 187 с.
4. Мелихова Н. В. Пособие по экономическому переводу. Часть 1. Москва : Тезаурус, 2000 148 с.
5. Мелихова Н. В. Пособие по экономическому переводу. Часть 2 Москва : Тезаурус, 2000 148 с.
6. Минина Н. М. Предприятия и производство. Учебное пособие. Москва : ТЕЗАУРУС, 1999. 196 с.
7. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу. Москва : Словари, 1993. 386 с.
8. Соколов Б. В. Русско-немецкий словарь для делового общения. Москва : Материк- Альфа, 1999. 402 с.
9. Уманец Т. Д., Яременко І. А. Українсько-німецький довідник практикум з ділової мови: Навч.посібник. Дніпропетровськ : Національний гірничий університет, 2004. 140с.
10. Фаградянц И. В., Юрист И. Е. Страхование. Словарь. Москва : ЭТС, 1998. 267 с.
11. Хойер В. Как делать бизнес в Европе. Москва : Прогресс, 1990. 156 с.
12. Nicolas G., Sprenger M. Weermann W. Wirtschaft auf Deutsch. München : Klett Edition Deutsch, 1991. 223 S.
13. Rössler P. Kurzformel und Begriffe im Geschäftsverkehr. Berlin : Haufe Verl., 1991. 231 S.

Інформаційні ресурси:

1. Der Weg: Електронний журнал з країнознавства німецької мови/Розробник Гете інститут, Київ.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія].www.derweg.de
2. Deutschland. – Frankfurt am Main.– 1-6.– www.magazine-deutschland.de
3. Goether:Електронний навчальний журнал з німецької мови/Розробник Гете інститут, Мюнхен.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія].http://www.goethe.de/
4. Schritte:Електронний журнал з граматики німецької мови/Розробник Гете інститут, Київ.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія].www.schritte.de
5. Vitamin:Електронний журнал з лексики та країнознавства німецької мови/Розробник Гете інститут, Мюнхен.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія].www.vitamin.de
6. Інститут ім. Гете. Информационные центры и библиотеки.– <http://www.goethe.de>



РЕГУЛЯЦІЯ І ПОЛІТИКИ**КУРСУ¹ Відвідування занять. Регуляція пропусків.**

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять у години консультацій. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання. Завдання мають бути виконанні перед заняттями. Пропуски можливі лише з поважної причини. Накопичення відпрацьованих неприпустиме! Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються. За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

Політика академічної доброчесності

Кожний студент зобов'язаний дотримуватися принципів академічної доброчесності. Письмові завдання з використанням часткових або повнотекстових запозичень з інших робіт без зазначення авторства – це *плагіат*. Використання будь-якої інформації (текст, фото, ілюстрації тощо) мають бути правильно процитовані з посиланням на автора! Якщо ви не впевнені, що таке плагіат, фабрикація, фальсифікація, порадьтеся з викладачем. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування, плагіат чи інші прояви недоброчесної поведінки можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення можуть надсилатися через старосту, на електронну пошту та розміщуватимуться в Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно. *Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем.* Адреси типу user123@gmail.com не приймаються!

¹ Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів тощо. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!



ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021 рр.

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р. (посилання на сторінку сайту ЗНУ)

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених **Кодексом академічної доброчесності ЗНУ**: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. **Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти** (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до б навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9yfw9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (61) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. **Наукова бібліотека:** <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.



ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): <https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна
 - для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович
- У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

Центр інтенсивного вивчення іноземних мов: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

Центр німецької мови, партнер Гете-інституту: <https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

Школа Конфуція (вивчення китайської мови): <http://sites.znu.edu.ua>